

Deu

Chapter 8

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תְּחִיּוּן
живели да-бисте и-вршите држите данас заповедам ти-ја коју заповест Сваку
[H2421](#) [H4616](#) [H8104](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#) [H3605](#)
וַיְרַבְּתוּם וּבְאֵתָם וַיִּרְשׁוּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
Господ се-заклео за-коју земљу — и-наследили и-ушли и-умножили-се
[H3068](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#)

לְאַבְתִּיכֶם:
оцима-вашим
[H0001](#)

Držite i tvorite sve zapovesti koje vam ja zapovedam danas, da biste živi bili i umnožili se, i da biste ušli u zemlju za koju se Gospod zakleo ocima vašim, i da biste je nasledili.

2 וּזְכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּרָךְ אֲשֶׁר הִדְרִיךְ הֶלְכִיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
И-сети-се — целог пута којим те-је-водио Господ Бог-твој ових четрдесет
[H1870](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2142](#) [H3068](#) [H3212](#) [H0430](#) [H2088](#) [H0705](#)
שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְמַעַן עֲנִתָךְ לְנִסְתָּךְ לְדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ
година кроз-пустињу да-би те-понибио и-искушао да-сазна — шта-је у-срцу-твом
[H4616](#) [H5254](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3824](#) [H8141](#)

הַתְּשׁוּרָה [מִצְוֹתוֹן] (מִצְוֹתָיו) אִם־לֹא:
хоћеш-ли-држати — заповести-Његове или не
[H4687](#) [H8104](#) [H4687](#) [H3808](#)

I opominji se svega puta kojim te je vodio Gospod Bog tvoj četrdeset godina po pustinji, da bi te namučio i iskušao, da se zna šta ti je u srcu, hoćeš li držati zapovesti Njegove ili nećeš.

3 וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיִּאֲכַלְךָ וַיִּחַרְבֶּךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא־יָדָעוּן
И-понибио-те и-гладоваво-си и-хранио-те и-искушаво-си и-не знао-си и-не знао-си
[H7456](#) [H0398](#) [H0853](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3808](#)
יָדָעוּן אָבִיתָךְ לְמַעַן הוֹדַעְךָ כִּי לֹא־עַל־חֶלְקִים לְבַדּוֹ יִחַיָּה חָאָדָם
познавали оци-твоји да-би те-научио да-не-живи хлебом самим человек —
[H3045](#) [H0001](#) [H4616](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0905](#) [H2421](#) [H0120](#)

כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־יְהוָה יִחַיָּה יְהוָה חָאָדָם:
него сваким — исходом уста Господњих живи человек
[H3605](#) [H4161](#) [H6310](#) [H3068](#) [H2421](#) [H0120](#)

I mučio te je, glađu te morio; ali te je opet hranio manom za koju ti nisi znao ni oci tvoji, da bi ti pokazao da čovek ne živi o samom hlebu nego o svemu što izlazi iz usta Gospodnjih.

4 שְׂמֵלְתֶךָ לֹא־בִלְתָּה מִעֲלֶיךָ וְרַגְלֶךָ לֹא־בִצְקָה זֶה אַרְבָּעִים
Одева-твоја није се-похабала на-теби и-нога-твоја није отицала ових четрдесет
[H8071](#) [H3808](#) [H1086](#) [H7272](#) [H3808](#) [H1216](#) [H2088](#) [H0705](#)

שָׁנָה:
година
[H8141](#)

Odelo tvoje ne ovetša na tebi niti noga tvoja oteče za ovih četrdeset godina;

5 וַיִּדְעַתְּ עִם־ לְבַבְךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיכַר אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ יְהוָה
 И-знај у срцу-свом да као-што човек — сина-свог
 H3045 H3824 H3256 H0376 H0853 H3068

אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרָדֶיךָ :
 Бог-твој те-кажњава
 H0430 H3256

zato poznaj u srcu svom da te Gospod Bog tvoj gaji kao što човек gaji svoje dete.

6 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלֶכֶת בְּדַרְכָּיו
 И-држи — заповести Господње Бога-твог ходајући путевима-Његовим
 H8104 H0853 H4687 H3068 H0430 H3212 H1870

וּלְיִרְאָה אֹתוֹ :
 и-бојећи-Га-се —
 H0853 H3372

I drži zapovesti Gospoda Boga svog hodeći putevima Njegovim i bojeći se Njega.

7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֶךָ אֶל־ אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם
 Јер Господ Бог-твој те-уводи у земљу у којој има доста потока и извора и језера, што извиру по долинама и по брдима;
 H3068 H0430 H0935 H0413 H0776 H0776 H4325

עֵינֹת וַתְּהַלֵּמַת יֵצְאִים בְּבִקְעָה וַיִּבְהַר :
 изворима и-дубинама који-извиру у-долинама и-на-горама
 H8415 H3318 H1237 H2022

Jer Gospod Bog tvoj uvešće te sada u dobru zemlju, u zemlju u kojoj ima dosta potoka i izvora i jezera, što izviru po dolinama i po brdima;

8 אֶרֶץ חֲטָה וְשַׁעֲרָה וּגְפֹן וַתֵּאָנֶה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־ זַיִת שָׁמֶן
 земљу пшенице и-јечма и-винове-лозе и-смокава и-нара и-маслина уља
 H0776 H2406 H8184 H1612 H8384 H7416 H0776 H2132 H8081

וַיִּרְבֶּשׁ :
 и-меда
 H1706

u zemlju izobilnu pšenicom i ječmom i vinovom lozom i smokvama i šipcima, zemlju izobilnu maslinom, od koje biva ulje, i medom;

9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכֵּנֹת תֹּאכְלֶהּ וְגַם בָּהּ לֶחֶם לֹא־ תַחֲסַר כָּל
 земљу у-којој нећеш јести у-оскудици и-ништа нећеш оскудевати ни-у-чему
 H0776 H3808 H4544 H0398 H3899 H3808 H2637 H3605

בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִנֶיהָ בְּרֹזֶל וּמִהַרְרֵיהָ תַחְלָב נְחֹשֶׁת :
 у-њој земљу чије камење је-гвожђе и-из-гора-њених ћеш-копати бакар
 H0776 H0068 H1270 H2042 H2672

u zemlju gde nećeš sirotinjski jesti hleba, gde ti neće ništa nedostajati; u zemlju gde je kamenje gvožđe i gde ćeš iz brda njenih seći bronzu.

10 וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבְרַכְתָּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה
 И-једеш и-наситиш-се и-благословиш Господа Бога-свог за земљу добру
 H0398 H7646 H1288 H0853 H3068 H0430 H0776

אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ :
 — ти-је-дао коју
 H5414

Ješćeš i bićeš sit, pa blagosiljaj Gospoda Boga svog za dobru zemlju koju ti da.

הַשְׁמֵר	לֹא	פָּן	תִּשְׁכַּח	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לִבְלֹאִי	שָׁמֵר	11
Пази	—	да-не	забравиш	—	Господа	Бога-свог	немаревши	да-држиш	
H8104		H6435	H7911	H0853	H3068	H0430	H1115	H8104	
מִצְוֹתָיו	וּמִשְׁפָּטָיו	וְחֻקֹּתָיו	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מִצְוָה	הַיּוֹם:			
заповести-Његове	и-законе-Његове	и-уредбе-Његове	које	ти-ја	заповедам	данас			
H4687	H4941	H2708		H0595	H6680	H3117			

I čuvaj se da ne zaboraviš Gospoda Boga svog bacivši u nemar zapovesti Njegove i zakone Njegove i uredbе Njegove, koje ti ја zapovedam danas.

פָּן־	תֹּאכַל	וְשָׂבַעְתָּ	וּבְתֵימִים	טוֹבִים	תִּבְנֶה	וַיִּשְׁבַּתָּ:			12
Да-не-би	jeo	и-наситио-се	и-куће	лепе	саградио	и-настанио-се			
H6435	H0398	H7646			H1129	H3427			

I kad uzjedeš i nasitiš se, i dobre kuće načiniš i u njima staneš živeti, i kad se goveda tvoја i ovce tvoје naplode,

וּבְקֶרֶךְ	וּצְאֵנֶךָ	יִרְבִּין	וּכֶסֶף	וַיִּהְיֶה	יִרְבֶּה־	לְךָ	וְכֹל		13
и-говеда-твоја	и-стада-твоја	се-умножила	и-сребро	и-злато	умножило-се	теби	и-све		
H1241	H6629		H3701	H2091			H3605		
אֲשֶׁר־	לְךָ	יִרְבֶּה:							
што	имаш	се-умножило							

i kad ti se namnoži srebro i zlato, i šta god imaš kad ti se namnoži,

וְרָם	לְבָבְךָ	וְשָׁכַחְתָּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	הַמּוֹצִיאֶךָ			14
па-се-узохолило	срце-твоје	и-забравио-си	—	Господа	Бога-свог	који-те-је-извео			
	H3824	H7911	H0853	H3068	H0430	H3318			
מִצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים:							
египатске	из-куће	ропства							
H4714		H5650							

nemoј da se ponese srce tvoје i zaboraviš Gospoda Boga svog, koji te је izveo iz zemlje misirske, iz kuće ropske;

הַמּוֹלִיבֶךָ	וּבְמִדְבָר	הַגָּדֹל	וְהַנּוֹרָא	וּנְחָשׁ	שָׂרָף	וְעַקְרָב	וּצְמָאוֹן		15
који-те-је-водио	кроз-пустињу	велику	и-страшну	змија	отровних	и-шкорпија	и-суше		
H3212			H3372	H5175		H6137	H6774		
אֲשֶׁר	אֵין־	מַיִם	הַמּוֹצִיא	לְךָ	מִיָּם	מִצּוּר	הַחֲלָמִישׁ:		
где	нема	воде	који-је-извео	теби	из-стене	кремене			
	H0369	H4325	H3318		H4325	H6697	H2496		

koji te је vodio preko one pustinje velike i strašne gde живе zмије vatrene i skorpije, gde је суша, a nema vode; koji ti је izveo vodu iz tvrdog kamena;

הַמְּאֲלֵלְךָ	מֵן	בְּמִדְבָר	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדְעוּן	אֲבֹתֶיךָ	לְמַעַן		16
који-те-је-хранио	маном	у-пустињи	коју	нису	познавали	оци-твоји	да-би		
H0398				H3808	H3045	H0001	H4616		
עֲתִידָךְ	וּלְמַעַן	נִסְתָּךְ	לְהִיטֵבְךָ	בְּאֶחְרֵיתֶךָ:					
те-понизіо	и-да-би	те-искушао	да-би-ти-учинио-добро	на-крају					
H4616	H5254		H3190	H0319					

koji te је hranio u pustinji manom, za koju ne znaše oci tvoји, da bi te namučio i iskušao te, i najposle da bi ti dobro učinio.

אֶת־	לִי	עֲשָׂה	יָדַי	וְעֶזְפִי	כַּחַי	בְּלִבִּיךָ	וְאָמַרְתָּ	17
—	ми	стекла-je	руке-моје	и-сила	снага-моја	у-срцу-свом	И-да-не-кажеш	
H0853			H3027	H6108		H3824	H0559	
							תְּהִי:	תְּהִי
							ово	богатство
							H2088	H2428

Niti govori u srcu svom; moja snaga, i sila moje ruke dobavila mi je ovo blago.

לַעֲשׂוֹת	כַּחַי	לָךְ	תִּנָּתֵן	הוּא	כִּי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	וְזָכַרְתָּ	18
да-стичеш	снагу	—	ти-даје	Он	јер	Бога-свог	Господа	—	Него-сети-се	
			H5414	H1931		H0430	H3068	H0853	H2142	
כִּיּוֹם	לְאַבְתִּיךָ	נִשְׁבַּעַ	אֲשֶׁר־	בְּרִיתוֹ	אֶת־	הַקָּיִם	לְמַעַן	חָיִל		
као-данас	оцима-твојим	се-заклео	за-који	савез-Свој	—	потврдио	да-би	богатство		
H3117	H0001	H7650		H1285	H0853		H4616	H2428		
							תְּהִי:	פ		
							(одељак)	—		
									H2088	

Nego se opominji Gospoda Boga svog; jer ti On daje snagu da dobavljaš blago, da bi potvrdio zavet svoj, za koji se zakleo ocima tvojim, kao što se vidi danas.

אֱלֹהִים	אֲחֵרֵי	וְהִלַּכְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	תִּשְׁכַּח	שָׁכַח	אִם־	וְהִיָּה	19
боговима	за	и-пођеш	Бога-свог	Господа	—	—	заборавиш	заиста	А-ако	
H0430		H1980	H0430	H3068	H0853	H7911	H7911		H1961	
הַיּוֹם	בְּכֶם	הַעֲדוֹתַי	לָהֶם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	אֶת־	וְעַבַדְתֶּם	אֲחֵרִים			
данас	против-вас	сведоке-узима́м	—	и-клањао-им-се	—	и-будеш-им-служио	другим			
H3117				H7812		H5647	H0312			
						תֵּאבְדוּן:	אֲבַד	כִּי		
						ћете-пропасти	заиста	да		
						H0006	H0006			

Ako li zaboraviš Gospoda Boga svog, i pođeš za drugim bogovima i njima staneš služiti i klanjati se, svedočim vam danas da ćete zacemento propasti.

לֹא	עַקֵּב	תֵּאבְדוּן	כֵּן	מִפְנֵיכֶם	מֵאַבִּיד	יְהוָה	אֲשֶׁר	כְּגוֹמִים	20
нисте	зато-што	ћете-пропасти	тако	испред-вас	уништава	Господ	које	Као-народи	
H3808	H6118	H0006		H6440	H0006	H3068			
				פ	אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמְעוּן	
				(одељак)	Бога-вашег	Господњи	глас	слушали	
					H0430	H3068		H8085	

Propašćete kao narodi koje Gospod potire ispred vas, jer ne poslušaste glas Gospoda Boga svog.